

ĆWICZENIA PRZEKŁADOWE

Lp.	Elementy składowe sylabusu	Opis
1	Nazwa przedmiotu	Ćwiczenia przekładowe (język serbski)
2	Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot	Instytut Filologii Słowiańskiej, Uniwersytet Jagielloński
3	Kod przedmiotu	5.3.2
4	Język przedmiotu	Polski/serbski
5	Grupa treści kształcenia, w ramach której przedmiot jest realizowany	Grupa treści podstawowych
6	Typ przedmiotu	Obowiązkowy, do zaliczenia roku studiów
7	Rok studiów, semestr	II rok, II stopnia, semestr III
8	Imię i nazwisko osoby (osób) prowadzącej przedmiot	Prof. dr hab. Maria Dąbrowska-Partyka
9	Imię i nazwisko osoby (osób) egzaminującej bądź udzielającej zaliczenia w przypadku, gdy nie jest nim osoba prowadząca dany przedmiot	-----
10	Formuła przedmiotu	Ćwiczenia
11	Wymagania wstępne	

12	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	30/0
13	Liczba punktów ECTS przypisana przedmiotowi	6/6
14	Czy podstawa obliczenia średniej ważonej?	Nie
15	Założenia i cele przedmiotu	Są to warsztaty translatoryczne, kształtujące umiejętność tłumaczenia tekstów literackich i naukowych z języka wyjściowego (obcego) na język docelowy (rodzimy język tłumacza); nacisk zostanie położony na rozwijanie kompetencji językowych i kulturowych (w obydwu językach), w tym: leksykalnych, składniowych, stylistycznych i pragmatycznych oraz na umiejętność rozpoznawania i stosownej atrybucji w przekładzie konwencji artystycznych i stylów literackich.
16	Metody dydaktyczne	Metody problemowe – gry dydaktyczne, metoda sytuacyjna Metody praktyczne - ćwiczenia przedmiotowe, laboratoryjne, produkcyjne, symulacja
17	Forma i warunki zaliczenia przedmiotu, w tym zasady dopuszczenia do egzaminu, zaliczenia z przedmiotu, a także formę i warunki zaliczenia poszczególnych form zajęć wchodzących w zakres danego przedmiotu	<ul style="list-style-type: none"> • złożenie i akceptacja przekładów niewielkich tekstów literackich (proza, dramat, poezja, poezja dla dzieci), • złożenie i akceptacja fragmentu tekstu literaturoznawczego i językoznawczego
18	Treści merytoryczne przedmiotu oraz sposób ich realizacji	<ol style="list-style-type: none"> 1. Przekład jako zadanie językowe. 2. Przekład jako zadanie semantyczne. 3. Przekład jako zadanie stylistyczne. 4. Przekład jako zadanie pragmatyczne. 5. Językowe kompetencje tłumacza w obrębie języka wyjściowego (obcego). 6. Językowe kompetencje tłumacza w obrębie języka docelowego (rodzimego). 7. Kulturowe kompetencje tłumacza. 8. Tłumaczenie tekstu literaturoznawczego 9. Tłumaczenie tekstu językoznawczego 10. Wyznaczniki tłumaczenia literackiego 11. Tłumaczenie prozy artystycznej 12. Tłumaczenie tekstu dramatycznego

		<ul style="list-style-type: none"> 13. Specyfika tłumaczenia tekstu poetyckiego 14. Tłumaczenie tekstu poetyckiego 15. Tłumaczenie poezji dla dzieci
19	Wykaz literatury podstawowej i uzupełniającej, obowiązującej do zaliczenia danego przedmiotu	<ul style="list-style-type: none"> 1. red. U. Dąbska-Prokop, <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i>, Częstochowa 2000 2. K. Lipiński, <i>Vademecum tłumacza</i>, Kraków 2002 3. J. Pieńkos, <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i>, Zakamycze 2003